

Research on the Cultural-Loaded on Translator's Subjectivity from the Perspective of Creative Treason—Taking *The Palace of Eternal Youth* for Example

Hui Zhang

Tianjin University of Technology, Tianjin, 300380, China

Abstract

The Palace of Eternal Youth is a work with profound cultural connotations that embodies the charm of Chinese opera. As a classic piece in Kunqu opera, it contains numerous culturally-loaded words. From the perspective of translation studies, this article analyzes and compares the translations of culturally-loaded words in the English version of *The Palace of Eternal Youth* by Yang Xianyi and Gladys Yang as well as Xu Yuanchong. It explores how the beauty of Chinese culture is preserved in their translations, learns from the strengths of each translator, and aims to promote more classic cultural works to go global and spread Chinese culture. Therefore, in the translations, translators should solve the problem of cultural-loaded words to spread the dramatic culture and the excellent traditional culture of China.

Keywords

The Palace of Eternal Youth; medio-translatology; creative treason; cultural-words

创造性叛逆视角下关于文化负载词的译者主体性研究——以《长生殿》英译本为例

张晖

天津理工大学, 中国·天津 300380

摘要

《长生殿》是具有较高文化内涵和体现中国戏曲魅力的作品。其作为昆剧中经典的剧目, 包含了大量的文化负载词。文章以译介学视角下, 分析对比杨宪益、戴乃迭夫妇以及许渊冲在《长生殿》英译本中文化负载词的翻译, 探究在翻译中保留的中国文化的美, 学习各家所长, 让更多的经典文化作品走向国门, 传播中国文化在翻译过程中, 既要考虑如何翻译出文化意象, 又要考虑到译文不能对读者造成阅读障碍。因此, 译者在翻译过程中, 要解决文化负载词的翻译, 让中国戏曲文化传播出去, 弘扬中华优秀传统文化。

关键词

《长生殿》; 译介学; 创造性叛逆理论; 文化负载词

1 译介学与创造性叛逆

译介学, 分开来看, 既有对“译”的研究, 即翻译的研究; 又有对“介”的领悟, 即对跨文化、跨国界的领悟。它关注的不是译入语与原语之间的转换, 而是, 原语在转换过程中, 信息出现的变形、增添、扩伸等问题。

在此基础上, 谢天振在其倡导的译介学研究中提出了创造性叛逆理论。在《译介学》一书中, 谢天振系统地论述“创造性叛逆”。他一再强调创造性叛逆是译介学的核心术语和理论基础, 同时又不断地对它的内涵进行补充与纠正。

他认为“创造性叛逆”就是认为译文与原文之间存在着差异, 直接把学者的研究方向转向了翻译的现实, 关注翻译在目的语中的地位、影响、意义等问题^[1]。其次, 也肯定了文学翻译家的劳动价值。不再认为翻译家只是简单地把一种语言转换成另一种语言, 而是对原作进行创作性翻译。因此, 他认为“创造性叛逆”从某种意义上而言, 也就是“重写”“改写”^[2]。在《创造性: 争论、实质与意义》中, 谢天振认为, “创造性叛逆”表明了文化研究层面的翻译, 摒弃了“翻译只是机械的解码和编码过程”的传统认识, 让译者认识到翻译是一种“涉及言语以及交际的行为”, 把关注的重心从原文转向译入语, 从而汇成当代语言翻译文化的翻译潮流^[3]。

【作者简介】张晖(2000—), 女, 中国河北南宫人, 硕士, 从事英语笔译研究。

2 案例

2.1 文化典故的处理

《长生殿》作为中国古典四大名剧之一，向来为世人追捧。《长生殿》借鉴了白居易的《长恨歌》和白朴的《梧桐雨》，在这两个历史名作的基础上，对李世民和杨贵妃的故事进行了重新的编排，洪昇将自己所经历的明清换代，家园破碎之感融入剧中，引起读者和观众的情感共鸣^[4]。《长生殿》里的戏剧语言用中国特有的意象和典故吸引读者，作者无需解释，就让有相同文化背景的读者感同身受。但对于缺少中国文化的西方读者来说，这些庞大的信息极有可能造成过度的文化负载，若是用详尽的注释解释典故的含义，会严重影响读者的阅读体验。所以，在翻译过程中，杨宪益的译本和许渊冲的译本对这些内容进行了不同的处理。

例1：妙舞新成，清歌未了，鼙鼓喧闹起范阳。马嵬驿，六军不发，断送红妆。西川巡幸堪伤，奈地下人间两渺茫^[5]。

杨：She composed a dance divine; But scarcely had the music died away When drums and bugles sounded an alarm; And the imperial troops would go no further Unless her life were forfeit. Westward then; Then emperor fled—alas! the pity of it—She in the world of ghosts, he still on earth^[6]。

许：She performed dances divine; And he composed music fine; Till rebels beat war drums to blast their hope; On the Soul-Searing Slope; Imperial armies would not farther go; Unless the fair Jabe Ring received her fatal blow. The western journey broke the Bright Emperor's heart; The living and the dead were kept far, far apart^[7]。

在本段中，“鼙鼓喧闹起范阳”指的是安禄山在范阳起兵反唐。“马嵬驿，六军不发”指的是安史之乱，唐玄宗逃出长安，行至马嵬驿，军队不肯前进，要求处死杨贵妃。“西川巡幸”指的是唐玄宗逃往西川避。杨和许没有翻译“西川”“范阳”等地理名词，避免给外国读者造成不必要的阅读障碍；而许用意译的方法把“马嵬驿”译成“the Soul-Searing Slope”，用“sear”一词点明了杨贵妃在此地丧命。许在处理“妙舞新成，清歌未了”，采用了意译的表达含义，译为“She performed dances divine. And he composed music fine”，具体译出杨贵妃跳舞，唐玄宗奏乐的场景，能够让读者在脑海中浮现出杨贵妃和唐玄宗情投意合、如胶似漆的恩爱场景；而杨采用了直译的方法，译成“*She composed a dance divine, But scarcely had the music died away,*”忠实地表达出原文的形象，杨翻译时，用“*but*”一词，给读者一种前文是温馨欢乐的场面，下文就是曲子都没有演奏完，军中鼓声就像索命的号声，揭示杨贵妃的命运，让读者的心情跟着文章的发展跌宕起伏。在处理“西川巡幸堪伤，奈地下人间两渺茫”时，杨用“*fled*”一词，把西川巡的内层含义表达出来，告知读者唐玄宗逃难到西川，用“*alas*”以及“*pity*”让读者更直观地感受到唐玄宗失去杨贵妃的悲痛之心；

而许译为“*The western journey broke the Bright Emperor's heart*”，或许是出于三美论的考虑，许译的这句话没有强烈地体现出唐玄宗对于那种生死两隔的痛苦无奈之情。

例2：任人不二，委姚、宋于朝堂；从谏如流，列张、韩与省闼。

杨：I have appointed able ministers to govern my empire.

许：Since then I have appointed such able ministers as Yao and Song at my court and such wise counselors as Zhang and Han in the State Council.

在本例句中，“姚、宋”分别指姚崇、宋璟；唐玄宗执政期间，先后任用姚崇、宋璟为相，他们为开元盛世的形成作出了巨大的贡献，是一代名相。“张、韩”即：张说、韩休，均为开元时的贤相。杨在翻译历史人物时，运用面向译语系统、可接受性为主导的翻译思想，为了符合目的语读者的阅读习惯和审美期待，直接用“*ministers*”一词代替姚、宋、张、韩四人，这让语句更加的简洁易懂，但降低了姚、宋、张、韩对唐朝做出重要贡献的作用。许在翻译时，运用解释的方法把具体的人名和具体的职位翻译出来，并且使用“*able*”“*wise*”两个形容词来描述四人的性格特点，让读者清晰地了解到唐朝的兴盛是由于任用四个贤明的君臣，这也有利于吸引读者了解中国历史的兴趣，传播中国文化知识。

2.2 词牌名、下场诗等不同处理

清代的戏曲文学是从明朝继承发展而来的传奇文学，明传奇已经在探索成熟问题的路上行走多时，到清朝，戏曲文体已经基本有了定式^[8]。《长生殿》是一部清代的传奇戏曲作品，剧本结构具有一定的程式化，在每一出里面都有宫调曲牌，开场，生旦净末丑、下场诗等。这些特点就决定了中国戏曲和西方戏剧的不同。为了避免西方读者阅读时感到陌生、造成阅读障碍，杨在翻译《长生殿》的时候，把词牌名、下场诗，科介等删掉，将生旦净末丑换成了具体的人名。许在翻译戏曲特有部分时，保留了词牌名、下场诗等。从词牌名和下场诗等方面的翻译，可以体现出杨宪益、戴乃迭夫妇与许渊冲的译者主体性。

例3：【大石引子】【东风第一枝】

杨：没译。

许：Emperor sings to the tune of The First Branch in the East Breeze.

中国戏剧起源于传统说唱艺术，人物上场必须现在报家门，吟诗作曲一番才切入正题；剧中角色，有生、旦、净、末、丑等之分；角色表演，各具特色、西方戏剧虽然也起源于祭祀性舞蹈，但在其发展过程中却基本抛弃了歌舞结合的形态^[9]。【大石引子】【东风第一枝】属南曲大石调，字句格律相当词牌前半阙，用作引子，介绍剧中规定的场景。笔者认为如果把曲牌名译出来，会对那些不了解中国戏剧的外国读者造成阅读障碍，不理解为什么皇帝会用东风第一枝的

曲调唱歌。如果不翻译出来,也不影响外国读者的阅读体验。

例4:碧瓦桐轩月殿开,曹唐

还将明月送君回。丁仙芝

钧天虽许人间听,李商隐

却被人间更漏催。黄滔

杨:没译。

许: Epilogue of the scene

From the emerald-tiled, plane-shade palace divine,

You are sent back in the beautiful moonshine.

Mortals may hear celestial music again,

But waterlock hastens you back to the world of men.

下场诗多是概括内容纲要,给人以启发或引人深思。

上文的下场诗是对《闻乐》的概括,《闻乐》描写的是嫦娥召杨贵妃重听《霓裳羽衣曲》,让月中的侍儿将杨贵妃梦魂引到广寒宫。杨贵妃梦魂来到月宫,赏不尽的景致,听不完的仙曲;待到天色渐明,杨贵妃求见月主,被仙女婉拒,又回到了人间。杨在翻译时,发挥译者主体性的创造性叛逆,把下场诗删掉,减少读者的阅读障碍,体现出读者可接受性原则。许在翻译下场诗时,用“epilogue”一词,表明了下场诗就是收场白,下场诗的内容都是对上文的概括。在翻译下场诗的内容时,运用“三美”的音美和意美。每句话都压尾韵,使用aabb型的押韵方式,前两句压/ain/的音,后两句压/en/的音,读起来朗朗上口。体现出许在翻译时的不拘泥于原文的创造性叛逆。同时,他还使用“emerald-tiled”“planed-shade”“moonshine”等词,让读者在阅读时,可以浮想联翩,脑海里出现书上所绘的场景。

2.3 人名的处理

在翻译人名过程中,新华社译名室强调的翻译策略是“音译为主、名从主人、约定俗成”,在翻译人名时主要采用音译的方式,但对既成事实的译文,还是应该按照约定俗成的方法进行翻译^[7]。首先采用的是音译的方法,音译是翻译人名时最常见的方式,在英译中文名时,一般选择参照拼音字母,姓氏和名字的首字母。杨在翻译《长生殿》中人名时,多采用的音译的方法,例如,“杨玉环”译为“Yang Yuhuan”、“永新”译为“Yongxin”、“念奴”译为“Niannu”,这充分体现出杨的超前文化观:“翻译不仅仅是从一种文字翻译成另一种文字,更重要的是文字背后的文化习俗和思想内涵,因为一种文化和另一种文化都有差异。”^[8]不管是翻译人名,还是翻译文本,翻译的背后,更多的是传播中国声音,让外国人了解当代的中国,了解中国文化;其次是意译,在翻译学理论中,意译是一种“只保持原文内容、不包括原文形式的翻译方法”^[8],也就是说,翻译不再注重原文

形式,而是注重原文的含义。许在翻译《长生殿》人名时,选择了意译的方式,选择蕴含人物特征、地位、性格特点的名字,这些名字所包含的意义超过名字本身的含义。例如,“唐明皇”译为“Bright Emperor”、“杨玉环”译为“Jade Ring Yang”以及“永新”译为“Ever fresh”,这样虽然易于读者体会书中的人物的地位和性格特征,但是作为中国优秀的文化读物,如果这样翻译,有可能不利于传播中国的名字文化,也限制了读者的想象,无法从书中细品人物的性格特点。最后采用音译加注的方式,在翻译时,应尊重源语文化,保留源语文化内涵,音译加注的方式既保留了源语的风格,又体现出源语的文化内涵。杨和许在翻译《长生殿》时,都采用了音译加注的方式翻译人名。例如,“节度使张守珪”译为“Governor Zhang Shougui”、“杨丞相”译为“Prime Minister Yang”,通过音译加注的方式,可以让西方读者了解人物的身份和所属的地位等级,即使外国读者不了解中国的社会等级,通过加注的方式也能够接收到原文要传递的文化信息。

3 结语

在欣赏翻译泰斗的作品时,笔者要取其精华,各取所长,翻译文本时,不能仅仅局限于一种翻译理论,要灵活运用各种翻译理论和翻译方法,翻译的目的就是要让译入语读者读得懂,读得通。从对比分析不同的英译本《长生殿》时,笔者了解在翻译时,译者不是一个简单的翻译“机器”,而是要发挥译者主体性,摆脱“翻译只是机械的解码和编码的过程”的传统观念。在不改变原意的情况下,对原文进行“改写”“重写”等创造性叛逆的翻译。与此同时,译者更要有责任意识,担任起传播中国优秀传播文化的责任,让中国文化走出去,让更多的外国读者了解到中国的文化,听到中国的声音,树立起中国文化自信。

参考文献

- [1] 杜媛.杨宪益与戴乃迭《长生殿》译本中戏曲翻译思想研究[D].北京:中国戏曲学院,2019.
- [2] 李贝康,龙芸.三美论视角下昆曲剧本《长生殿》典故英译对比研究[J].名作欣赏,2022(24).
- [3] 辛红娟.杨宪益戴乃迭卷[M].杭州:浙江大学出版社,2021.
- [4] 谢天振.创造性叛逆:争论、实质与意义[J].中国比较文学,2012(2).
- [5] 洪昇.长生殿[M].西安:陕西人民美术出版社,2013.
- [6] 杨宪益,戴乃迭.长生殿[M].北京:外文出版社,2018.
- [7] 许渊冲.长生殿[M].北京:五洲传播出版社,2020.
- [8] 宋克新.对比分析霍克斯与杨宪益对《红楼梦》章回目中的人名翻译[J].现代英语,2022(18).